

中华千古籍译注丛书

荀子译注

张觉撰



上海古籍出版社

Shanghai古籍出版社



XUN ZI YI ZHU

中华古籍译注丛书

荀子译注

张 觉 撰

中华古典名著译注丛书

荀子译注

张觉撰

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路272号)

发行所：上海发行所发行 吴江伟业印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 22.25 插页 5 字数 515 000

1995年12月第1版 1996年8月第2次印刷

印数：5,001—13,000

ISBN 7-5325-2963-5

B·247 平装定价：28.60元

前 言

荀卿其人，废死兰陵，在当时郁郁而未得志。然其书则卓然立于诸子之林，不但为戴德、戴圣、韩婴所采录^①，而且历千百年而不废，此必有其所以不朽之道。郭沫若曾以《孟子》、《庄子》、《荀子》、《韩非子》为先秦散文“四大台柱”，其言云：“孟文的犀利，庄文的恣肆，荀文的浑厚，韩文的峻峭，单拿文章来讲，实在是各有千秋。”^②此虽论文之言，然按诸其说，荀子亦卓犖大家，巍巍然少与伦比。

荀子之书，乃为“嫉浊世之政”而作^③，故其“遗言余教，足以为天下法式表仪。所存者神，所过者化。观其善行，孔子弗过”^④。其书颇多洞察社会政治、道破人情世故、指示立身行事之论。故读是书，非但可知古人之学术思想，亦必有益于立身处世。为助读者披阅，今将其人其说，略述于下。

荀子，名况，战国末赵国（今山西安泽）人，约生于公元前335年^⑤。年十五曾游学齐国稷下（在齐国国都临淄，今山东淄博东北），善为《诗》、《礼》、《易》、《春秋》。齐襄王（公元前283年～前265年在位）时，曾任稷下学宫祭酒，时人尊而号为荀卿，后人亦谓之孙卿子^⑥。后遭谗适楚，楚相春申君以为兰陵（今山东苍山县兰陵镇）令。公元前238年，春申君死而荀卿废，遂家于兰陵，疾浊世之政，发愤著书数万言而卒。李斯、韩非、浮丘伯皆尝受业为弟子。《史记》有传，可参见。

纵观《荀子》全书，凡哲学、伦理、政治、经济、军事、教育，乃

至语言学、文学，皆有涉猎，且多精论，足为先秦一大思想宝库。

以哲学观而论，荀子乃先秦朴素唯物主义思想之代表。荀子以为“天行有常，不为尧存，不为桀亡”。又主张“制天命而用之”，“应时而使之”^⑦。既揭示了自然规律之不可抗拒，又强调人类之能动性。至如《解蔽篇》之探讨思维原则，《非相篇》之反对相术，亦皆为研究哲学者所当注意者。

荀子为性恶论者，以为“人之性恶，其善者伪也。今人之性，生而有好利焉，顺是，故争夺生而辞让亡焉；生而有疾恶焉，顺是，故残贼生而忠信亡焉；生而有耳目之欲，有好声色焉，顺是，故淫乱生而礼义文理亡焉。从人之性，顺人之情，必出于争夺，合于犯分乱理而归于暴”^⑧。

荀子之性恶论运用于政治领域，则为礼治主义，以为“人生而有欲，欲而不得，则不能无求；求而无度量分界，则不能不争。争则乱，乱则穷。先王恶其乱也，故制礼义以分之，以养人之欲，给人之求。使欲必不穷乎物，物必不屈于欲，两者相持而长”^⑨。人之欲无穷，故必隆礼；隆礼之至，则必重法。故荀子之论礼，又每每与法相提并论，其言云：“古者圣人以人之性恶，以为偏险而不正，悖乱而不治，故为之立君上之势以临之，明礼义以化之，起法正以治之，重刑罚以禁之，使天下皆出于治，合于善也。”^⑩当然，有法无礼亦不可，“法不能独立，类不能自行，得其人则存，失其人则亡”^⑪。然则何以得其人？则唯礼义之用，“虽王公士大夫之子孙也，不能属于礼义，则归之庶人。虽庶人之子孙也，积文学，正身行，能属于礼义，则归之卿相士大夫”^⑫。荀子融礼、法为一炉，兼重道德教化、法治刑赏，其政治思想之要义盖在此。至于其称先王之外，又首唱法后王之论^⑬，则又较孔、孟之只道先王为进步。

政治之基础在经济，故荀子又详论“足国之道”，主张“节用

- 裕民，而善臧其余”，主张“轻田野之税，平关市之征，省商贾之数，罕兴力役，无夺农时”，以为“如是则国富矣”^⑩。荀子又以为“国计之极”，在“养其和，节其流，开其源，而时斟酌焉”^⑪。此一财政原则，向为两千年来发展封建经济之金科玉律，至今仍有借鉴意义。

战同时政局动荡，战争不断，故荀子又专门论及军事，以为“仁人之兵”无敌，以为“好士者强，不好士者弱；爱民者强，不爱民者弱；政令信者强，政令不信者弱；民齐者强，民不齐者弱；赏重者强，赏轻者弱；刑威者强，刑侮者弱；械用兵革攻完便利者强，械用兵革麻楛不便利者弱；是强弱之常也”^⑫。此皆不刊之论。至于其论“六术”、“五权”、“三至”等等，亦多可采，实为将兵者所当详察。

荀子倡性恶论，故特别强调后天之学习，所谓“枸木必将待櫟栝烝矫然后直，钝金必将待砉厉然后利”^⑬，故其论学甚详，《劝学》、《修身》、《不苟》等篇，每多修身进学之警策。

其他如《非十二子》篇评论各家思想，《正名》篇阐述其正名学说与语言理论，亦发前人之所未发。而以民歌形式所写之韵文《成相》篇，乃后世弹词之祖；至于《赋》篇，又开汉代辞赋之先河。此皆为研究先秦学术思想、语言文学者所当深究。

以上所述，乃其荦荦大者。要而言之，荀子之学，出于孔氏而深广于孔，其中心虽以礼义为治，然其思想之博大，乃集各家思想之大成，决非“儒家”所可包容；其足以取资者，亦非上述所可详尽，读者自可得之。

张 觉

1989年3月26日初稿于上海流水斋

1993年1月13日修改于五角场铁屋

〔注释〕

①见《大戴礼记》、《小戴礼记》、《韩诗外传》。 ②见郭沫若《十批判书·荀子的批判》。 ③见《史记·孟子荀卿列传》。 ④见本书《尧问》篇。 ⑤考证见张觉《韩非子全译》之《难三》题解。 ⑥“荀”、“孙”音近而讹。或以为汉人避宣帝刘询讳而改曰孙卿子，非。 ⑦见本书《天论》篇。 ⑧见本书《性恶》篇。 ⑨见本书《礼论》篇。 ⑩见本书《君道》篇。 ⑪见本书《王制》篇。 ⑫见本书《不苟》、《非相》、《儒效》、《王制》等篇。 ⑬见本书《富国》篇。 ⑭见本书《议兵》篇。

凡 例

一、《荀子》一书，刘向校定为三十二篇，称《荀卿新书》。《汉书·艺文志》称《孙卿子》，著录有三十三篇，当为三十二篇之误。唐代杨倞始为之作注，重排篇次，新编目录，分为二十卷，改题为《荀子》，其名其制遂相沿至今。杨注本瑕瑜互见，且历经传抄翻刻，讹误不少。清中叶后，校释《荀子》者辈出。光绪年间，王先谦以谢墉本为主，略作订正，且采摭诸家之说，间附己见，撰为《荀子集解》（下简称《集解》）。该书思贤讲舍初刊于光绪辛卯（1891）季夏，一问世，即成为近世最通行之《荀子》读本。上海商务印书馆编印“万有文库”、“国学基本丛书”，上海世界书局编印“诸子集成”，北京中华书局编印“新编诸子集成”，皆以辑入。当今之注释本，亦皆取以为底本。然此类翻刻本、注释本文字多误，故本书原文仍以《集解》初刻本为底本，并校以其他善本旧刻及古注、类书引文与古籍异文（所据文献详见附录），进行订正。凡所订正，均于注释中加以注明。凡无版本及古籍异文为据者，即使确实有误，亦仅于注释中说明之而不加妄改。

二、《集解》初刻本书首刊有考证及杨倞《荀子序》；每卷卷首于第一行上端标明该卷卷数，于第二行下端署有“唐登仕郎守大理评事杨倞注”，于第三行下端署有“长沙王先谦集解”七字；每卷卷末则标有卷终字样；第二十卷末刊有刘向校定之《荀卿新书》三十二篇目录及《孙卿书录》。今一并删去。至于其分卷情况，则可征诸目录。

三、原文之繁体字以及如今已废除之异体字，除个别必要者予以保留外，其余均用简化字以及现今之常用字替代之。其中有两字之替代，因其非一般之异体字，故于此略作说明：一为“势”字，〈集解〉除〈子道〉篇“势不可也”一句用“势”字外，其余均作“執”；而宋浙本、“古逸丛书”本则或作“势”，或作“執”；今一律改用“势”字。二为“第”字，〈集解〉除正文最后一篇篇目〈尧问篇第三十二〉用“第”字外，其余均用“弟”字；而宋浙本、古逸丛书本乃至王先谦所依据之底本谢墀本，概用“第”字；今一律用“第”字，以复〈荀子〉之旧。

四、原文重加分节，且加标篇节数，以便在注释中采用参见法。

五、对篇题作简明扼要之题解。

六、前人于古书之歧说谬解，〈荀子〉为甚。故本书译、注，虽以通俗普及为用，但仍以学术考校为体。其解释虽与前人多所不同，但均经过考校参证、反复斟酌而成。要在求得确诂，以供各科研究者及辞书编纂者采摭参考之用，而不在于苟求标新立异。故既力免墨守成训而趋会通之弊，又力戒故弄玄虚而多臆说之病，力求实事求是，踏实可靠。其是非得失，读者在与前人之注、译比较后自可断定。

七、注释力求准确、简明。尽量博采前人之善说，但为了节省篇幅，一般不称名引用，而仅于罕见之字义或疑难之处注明“×××说”，以便读者进一步查考其考证详情。对于前人之说皆不足取者，则立新说。为了信而有徵，故对罕见之字义也略列证据。由于前人之误说驳不胜驳，故只立新说而不作纠驳。对相同之词语，一般不重注，必要处则用参见法，此不仅为节省篇幅，更欲便利读者贯通全书。凡从译文的对照中可明确推求出词义者，一般亦不出注，以省篇幅。

八、译文以直译为主，以便读者从中推求原文之字义。但为了流畅，亦辅以意译。必要时稍加词句，不仅是为了使译文流畅，同时也是为了充分揭示原文之义蕴，以弥补注释之不足。

目 录

前言·····	1
凡例·····	1

卷 一

劝学第一·····	1
修身第二·····	16

卷 二

不苟第三·····	31
荣辱第四·····	45

卷 三

非相第五·····	65
非十二子第六·····	83
仲尼第七·····	98

卷 四

儒效第八·····	109
-----------	-----

卷 五

王制第九·····	143
-----------	-----

卷 六

富国第十..... 179

卷 七

王霸第十一..... 211

卷 八

君道第十二..... 247

卷 九

臣道第十三..... 273

致士第十四..... 287

卷 十

议兵第十五..... 295

卷 十 一

强国第十六..... 325

天论第十七..... 345

卷 十 二

正论第十八..... 363

卷 十 三

礼论第十九..... 393

卷 十 四

乐论第二十	431
-------	-----

卷 十 五

解蔽第二十一	447
--------	-----

卷 十 六

正名第二十二	473
--------	-----

卷 十 七

性恶第二十三	497
--------	-----

君子第二十四	518
--------	-----

卷 十 八

成相第二十五	525
--------	-----

赋第二十六	559
-------	-----

卷 十 九

大略第二十七	577
--------	-----

卷 二 十

宥坐第二十八	641
--------	-----

子道第二十九	654
--------	-----

法行第三十	663
-------	-----

哀公第三十一	669
--------	-----

尧问第三十二	681
--------	-----

附录

本书采摭文献要目·····	691
后记·····	699*

卷一

劝学 第一

〔题解〕

本篇旨在劝勉人们勤奋学习。篇中所论述的学习，不局限于学习书本知识，还包括学习各种其他方面的知识以及修身、养道，等等。文章涉及到学习的效用、意义、目的、态度、方法以及有关教育的一系列问题。

〔原文〕

1.1君子曰①：学不可以已②。青，取之于蓝③，而青于蓝；冰，水为之，而寒于水。木直中绳，𣎵以为轮④，其曲中规，虽有槁暴⑤，不复挺者，𣎵使之然也。故木受绳则直，金就砺则利，君子博学而日参省乎己⑥，则知明而行无过矣。

〔注释〕

①君子：指有道德的人。 ②已：停止，终止。 ③蓝：即蓼(lǎo)了蓝，一年生草本植物，其叶经过发酵后可以提制深蓝色的有机染料靛蓝。 ④𣎵(rǒu𣎵)：通“揉”，用微火熏烤木料使它弯曲。 ⑤有，通“又”。槁(gǎo槁)：通“煨”，烤。暴(pù瀑)：古“曝”字，晒。 ⑥参：检验。 省(xǐng醒)：考察。

〔译文〕

君子说：学习不可以固步自封。靛青，是从蓼蓝中提取出来的，但比蓼蓝更青；冰，是水变成的，但比水寒冷。木料笔直得合于墨线，但把它熏烤弯曲而做成车轮，它的弯曲度就与圆规画的相合，即使再烘烤暴晒，它也不再伸直了，这是熏烤弯曲使它这样的啊。所以木料受到墨线的弹划校正才能取直，金属制成的刀剑在磨刀石上磨过才能锋利，君子广泛地学习而又能每天检查省察自己，那就会见识高明而行为没有过错了。

〔原文〕

1.2故不登高山，不知天之高也；不临深谿，不知地之厚也；不闻先王之遗言，不知学问之大也。干、越、夷、貉之子^①，生而同声，长而异俗，教使之然也。《诗》曰^②，“嗟尔君子，无恒安息。靖共尔位^③，好是正直。神之听之，介尔景福^④。”神莫大于化道，福莫长于无祸。

〔注释〕

①干，同“邢”(hán韩)，古国名，在今江苏扬州东北，春秋时被吴国所灭而成为吴邑，此指代吴国。夷：我国古代居住在东部的民族。貉(mò莫)，通“貉”，我国古代居住在东北部的民族。②引诗见《诗·小雅·小明》。③靖，安。共(gōng供)，通“供”。④介，给予。景，大。

〔译文〕

所以不登上高高的山峰，就不知道天空的高远；不俯视深深的 山谷，就不知道大地的深厚；没有听到前代圣明帝王的遗言，就不知道学问的渊博。吴国、越国、夷族、貉族的孩子，生下来啼哭的声音都相同，长大了习俗却不同，这是教化使他们这样的

啊，〈诗〉云：“唉呀你们君子啊，不要常常歇息着。安心供奉你的职位，爱好正直行事。上帝知道了这些，就会给你大福气。”精神修养没有比融化于圣贤的道德更高的了，幸福没有比无灾无难更大的了。

〔原文〕

1.3 吾尝终日而思矣，不如须臾之所学也；吾尝跂而望矣^①，不如登高之博见也。登高而招，臂非加长也，而见者远；顺风而呼，声非加疾也，而闻者彰。假舆马者，非利足也，而致千里；假舟楫者，非能水也，而绝江河。君子生非异也^②，善假于物也^③。

〔注释〕

①跂(qǐ企)：通“企”，踮起脚后跟。 ②生：通“性”，指人的资质。(③这句喻指君子凭借学习贤师益友来提高自己的修养。

〔译文〕

我曾经整天地思索，但不如学习片刻之所得；我曾经踮起脚跟瞭望，但不如登上高处所见之广阔。登上高处招手，手臂并没有加长，但远处的人能看得见；顺着风向呼喊，声音并没有加强，但听见的人觉得很清楚。凭借车马的人，并不是善于走路，却能到达千里之外；凭借船、桨的人，并不是善于游泳，但能渡过江河。君子生性并非与人不同，只是善于凭借外物罢了。

〔原文〕

1.4 南方有鸟焉，名曰蒙鸠^①，以羽为巢，而编之以发，系之苇苕^②，风至苕折，卵破子死。巢非不完也，所系者然也。西方有木焉，名曰射干^③，茎长四寸，生于高山之上，而临百仞之渊。木